



縮寫字知多少 Part 2

# 知真正串法 閱寫有着數

馬漪楠  
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語 1&2》。

預告：「縮寫字知多少 Part 3」將於11月21日(星期五)刊登。

有時候，大家知道某個縮寫，但不知道它們的全稱呢！說實話，知道縮寫的全稱是有必要的，特別在考試時，寫 formal writing 的話，閱卷員普遍期望考生知道常見縮寫的真正串法。因此，筆者今期會選出一些常用的縮寫，讓大家在閱讀卷或寫作卷中，可以運用出來。以下是一些常見的縮寫：

- 1. CCTV : closed circuit TV (閉路電視)
- 2. OL : office lady (女性文職人員)
- 3. ATM : automatic teller machine (提款機)
- 4. GDP : gross domestic product (本地生產總值)
- 5. yuppie : youth urban professional (優皮士)

- Practice
- 1. HKSAR (香港特別行政區)
  - 2. LegCO (立法會)
  - 3. ExCo (行政會議)
  - 4. CSSA (綜合社會保障援助)
  - 5. MPF (強制性公積金)
  - 6. PRC (中華人民共和國)
  - 7. CEPA (《內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排》)
  - 8. OPEC (石油輸出國組織)



香港特別行政區的英文縮寫是 HKSAR。資料圖片

- Answers
- 1. Hong Kong Special Administrative Region
  - 2. Legislative Council
  - 3. Executive Council
  - 4. Comprehensive Social Security Assistance
  - 5. Mandatory Provident Fund
  - 6. People's Republic of China
  - 7. The Mainland and Hong Kong Closer Economic Partnership Arrangement
  - 8. Organization of Petroleum Exporting Countries

## 割席絕交 Sever Relations



逢星期五見報

香港過去一兩個月的一大現象是所謂 unfriend (移除朋友、絕交) 的浪潮，中文可用「割席絕交」、「一刀兩斷」之類的成語表達。英文最簡單的說法是 sever relations，當中的動詞 sever 解作「斷絕」、「中斷」，而 relations 便是指「關係」、「交往」。例如：The boyfriend and girlfriend decided to sever relations because their religious views are too different from each other (這對男女朋友決定一刀兩斷，因為他們的宗教觀太南轅北轍了)。

### 想健康靠信念？玄之又玄

美國的自助 (self-help) 或自我改善 (self-improvement) 熱潮有增無已，而美國作家沃特爾斯 (Wallace Wattles) 則是一位先驅。他在《健康的科學》(The Science of Being Well) 一書中這麼說：These are the two essentials to thinking in the Certain Way which will make you well: first, claim or appropriate health by faith; and, second, sever all mental relations with disease, and enter into mental relations with health (以「肯定方式」思考，有兩個要點會令你健康：一，以信念索取或獲得健康；二，斷絕一切與疾病的關係，並與健康建立心靈上的關係)。這當然是有點玄之又玄了。

### unfriend 浪潮捲港 是否值得？



近期本港興起 unfriend 浪潮。網上圖片

另一個說法是 to have done with somebody，即「跟某人完了」。例如：Is a difference in political views a sufficient reason for you to have done with a close friend of over thirty years (政見不同，是否足以令你跟一位30年深交斷絕關係)？美國作家杜奇 (Louis Dodge) 在其小說《沙漠的孩子》(Children of the Desert) 描述 Sylvia 這樣決定跟 Fectnor 一刀兩斷：She resolved to have nothing more to say to him. She felt that his brutality gave her the right to have done with him (她決定不再跟他說話。她覺得，他的殘暴冷酷給她與他一刀兩斷的權利)。你最近有否在臉書或現實生活中 unfriend 了朋友，跟某人 sever relations？有人因而覺得可惜，有人覺得有些朋友不交往也罷。你自己呢？

余功

## I Like You! 魔力没法擋



逢星期五見報

筆者向來自覺對甜言蜜語刀槍不入；不過，在剛過去的夏天訪問約旦安曼，卻改變這種未經磨練的自信。

經過兩天漫長會議，終可偷得浮生半日閒，讓筆者可參加前往世界七大奇蹟之一佩特拉的旅程。走在正午炎熱的沙漠上，怎會舒服和滿足？但想到可穿梭時空和跨越東方文化與西方文化之間時，便知道這是要走的路！不管陽光多猛，皮膚被曬得多黑，只要堅持下去，面對這歷史之旅，面膜在此刻已不再重要。

當筆者緊握着傘，有一名吉普賽女孩攔住前路：Missie 拿着！拿一包。拿去吧。(Take it! Take it!) 在這刻，筆者實在「太忙」去拒絕這套佩特拉文化明信片。

筆者：抱歉，我已買了一套。  
女孩：拿去吧。我想把它送給你。(Take it. I want to give it to you.)

筆者：哦，真的謝謝。我買的買了很多。

女孩：不，我是認真的。拿去吧。我喜歡你，我想送給你，我喜歡你。(I like you. Take it. I like you!)

筆者：哦。那好吧。你給我吧。請拿着這一塊錢。這女孩盯着筆者的臉，臉上露出微笑，看上去就像一

個最終贏家。筆者突覺被一股強大力量籠罩着，「我喜歡你」這短句，力量如此巨大，竟可軟化像筆者這樣的「冰冷堅硬」的心。這就是愛的魔力！

### 「我喜歡你」融化冰硬的心

「我喜歡你」的魔力給了筆者相當衝擊，不僅適用於人與人的關係，還可融化冰冷的心，化解很多矛盾。這個短句都有相同威力的粵語(我鍾意你)、普通話(我愛你)和法文(Je t'aimes)。誰說長而複雜的句子是「高級」英語？這短短的「我愛你」正魔力無邊。這種「愛的魔力」可變成「愛的行為」，適用於地球所有學習上。這種「愛的思維模式」可釋放心靈，助人擺脫生理或心理障礙。

難怪有很多鼓舞人心的諺語都與愛有關；熱「愛」生命，熱「愛」生活都關於「愛」的呼喚。以下有3段諺語會對大家有所裨益：

1. Change your thoughts and you change your world. (Norman Vincent Peale)  
改變你的想法，你會改變你的世界。

2. Life is a song - sing it. Life is a game - play it. Life is a challenge - meet it. Life is a dream - realize it. Life is a sacrifice - offer it. Life is love - enjoy it. (Sai Baba)

人生是一首歌一唱吧。人生是一場遊戲一玩吧。人生是一個挑戰一接下吧。人生是一場夢一實現吧。人生是一種犧牲一奉上吧。人生是愛一享受吧。

3. I am not young but I feel young. The day I feel old, I will go to bed and stay there. J'aime la vie! I feel that to live is a wonderful thing. (Coco Chanel)

我已不再年輕，但感覺年輕。當我覺得老的那天，我會上床並呆在那裡。我愛生命，可好好生活是一件奇妙的事。

鄧夢麗

恒生管理學院英文學系高級講師



佩特拉是世界七大奇蹟之一。網上圖片

## 中國高鐵引以為傲



隔星期五見報

周浩鼎 青年民建聯主席

今天的中國，其中一項能在世界舞台上引以為傲的產品就是高鐵系統。目前其他國家也向我們提出合作意向，且看以下一則新聞報道：

CNR eyes California contract after winning Thai order

China CNR Corp (中國北車股份公司) has bagged the biggest train contract in Thailand and it hopes to win a separate multibillion-dollar high-speed train deal with the California High-Speed Rail Authority in the United States.

大字標題就寫得清楚：CNR 繼贏得泰國訂單後瞄準加州合約。

「中國 CNR 公司已獲泰國最大火車合約，並且希望能贏取另一份價值數十億元、與美國加州高速鐵路局的高鐵合約。」

### Bag:「放咗入袋」

Bag: 這裡作動詞，是一種通俗口語，即我們通俗廣東話「袋佢」、「放咗入袋」等。

This is the biggest purchase contract of train carriages in Thailand's history, and the award of this contract to CNR not only is a testament to the friendship between China and Thailand, but indicates the Thai people's high approval of Chinese products, said Thai transport permanent secretary.

「泰國運輸常務秘書長稱，這是泰國史上最大的列車採購合約，此合約交給 CNR 不單是中泰兩國之間的友誼的證明，更展示泰國人民對中國產品的高度認同。」

### Eye-opener: 大開眼界

Eye: 這裡解「看準」、「高度注意」。這個字有時也在一些詞語或語句中派上用場。例如 eye-opener (n)，就是我們中國人經常講的「大開眼界」。

Our journey to the United States is truly an eye-opener.

我們的美國之旅確實是大開眼界的一次。An eye for an eye 即是我們講的「以眼還眼」，一種報復的形式態度。

Testament 這裡可譯作「證明」，《聖經》有新約、舊約之分，也是用這字：New Testament, Old Testament.

美國加州當局亦希望公開招標引入高速鐵路服務，且看一名官員的講法：

We are going to have the first true high-speed rail system in America and industry leaders from around the world are eager to talk to us about why their trains should be running on our tracks. (美國將出現首個真正的高鐵系統，來自世界各地的業界領袖將會很渴望告訴我們，為何他們的火車應在我們的軌道上行走。)

## 香港國際學生視覺藝術比賽 (2014)

### 人間有情



隔星期五見報

香港國際學生視覺藝術比賽暨展覽 (2014) 一優異獎

學生姓名：謝樂柔

年齡：17歲

學校名稱：啓新書院

教師名稱：Claire Brookes

國家/地區：香港

創作者自白：維多利亞港是香港的地標，當我們想起香港，第一時間便想起維港。這件作品藉展示維港的夜景，呈現香港的繁榮。

## 經典小故事 寫出大道理



隔星期五見報

作者簡介：畢業於香港中文大學工商管理學系，主修市場學。後再攻讀中文大學中國語言及文學學士後文憑課程、文學碩士及教育文憑。現為資深中文科老師及普通話科主任。

傳說企鵝以前是會飛的。由於地球氣候巨變，大部分企鵝都飛走了，但有一隻母企鵝因翅膀短小而飛不起來。但有一隻公企鵝最後決定留下來陪她。為了生存，牠們學游泳，經過無數次努力，終於學會在海中覓食。多年後，牠們坐在海邊，母企鵝歉

疚地說：「對不起，為了我，你放棄了天空。」公企鵝搖搖頭說：「沒關係，有了你，我才獲得了海洋。」

這個溫馨動人的愛情故事是最近一家老牌手錶公司的電視廣告，這裡不是討論廣告的成功與否，但廣告商的表現手法其實很值得我們模仿，尤其當我們寫作時。

### 廣告引言 開門見山埋伏筆

廣告一開始的引言：男女主角步履蹣跚地在沙灘上漫步，認為自己走起來像企鵝。這簡簡單單的一句話，為下面女主角講出企鵝的愛情故事埋下伏筆。表面上，他們好像在說企鵝的故事，其實那也

是男女主角的故事。廣告善用小故事、大道理的形式，帶出鐘錶的主題——只有時間，才能讓我們更了解愛。

### 「只有時間懂得愛」主題吸引

筆者曾讀過一個小故事，主題也是「只有時間懂得愛」。故事說：在一座小島上，住着所有的情感，有悲哀、孤獨、快樂、知識和愛。有一天，大家得知小島快要下沉了，於是都準備船隻離開小島，唯有「愛」想要堅守到最後一刻。最後，當小島快要淹沒時，「愛」想請人幫忙。可是，油輪上的「財富」說，船上裝了很多黃金和銀兩，已沒有任何空間了；遊艇上的「虛榮」說，你全身都濕透

了，會弄髒我這艘漂亮的遊艇；「悲傷」說，我十分難過，只想一個人靜一靜。突然，有一把老人的聲音傳來，說：「『愛』，過來，我帶你走吧！」「愛」感激不盡，問：「為甚麼您願意幫我？」老人笑道：「因為只有時間才能理解愛有多麼偉大！而我就是時間老人。」大家是否覺得兩個故事有異曲同工之妙呢？

寫文章，若只單講道理，會較單調、乏味，而且也不能讓讀者留下一個深刻的印象。但若加上一則相關故事，馬上能令內容更深刻。

所以，下次寫作時，試試加入古今中外相關的經典故事，那一定更能突出文章的主題，也增強其趣味性及說服力。

讀者啓事：此專欄會在今期完結。敬希垂注。